



RESEÑA

Malvestitti, Marisa y Farro, Máximo. 2023. *Documentos inéditos en lenguas fuegopatagónicas (1880-1950)*. Viedma: Editorial Universidad Nacional de Río Negro, 586 págs.

Belén Villena Araya

Pontificia Universidad Católica de Valparaíso

Email: belen.villena@gmail.com

ORCID: :0000-0002-4295-2531

Elisa Loncon Antileo

Universidad de Santiago de Chile

Email: elisa.loncon@usach.cl

ORCID: 0000-0003-3239-1723

Recibido: 10 junio 2024

Aceptado: 13 junio 2024

De acuerdo con el catálogo lingüístico *Ethnologue*, el 42 % de las 7164 lenguas habladas en la actualidad se encuentran en peligro de extinción. Una lengua está en peligro cuando sus usuarios comienzan a enseñar y hablar a los niños de la comunidad una lengua más dominante, sociopolíticamente más poderosa. Las lenguas en peligro suelen tener pocos hablantes y puede resultar difícil obtener información sobre ellas. Otras veces, el último hablante conocido de un idioma puede morir sin registros públicos¹. Esta condición es compartida por la gran mayoría de las lenguas indígenas, razón por la cual la Asamblea General de las Naciones Unidas proclamó el período comprendido entre los años 2022 y 2032 como el Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas del Mundo (IDIL 2022-2032), con el fin de llamar la atención sobre la difícil situación de muchas lenguas indígenas y movilizar a las partes interesadas y los recursos que permitan su preservación, revitalización y promoción. En este contexto, la obra que reseñamos surge como una propuesta de exposición, sistematización y revaloración de textos fundamentales para la preservación y, en los casos en que sea posible, la revitalización de algunas de estas lenguas.

Documentos inéditos en lenguas fuegopatagónicas (1880-1950), publicada en Viedma en el año 2023 por la Editorial de la Universidad Nacional de Río Negro, es una obra compilatoria a cargo de Marisa Malvestitti y Máximo Farro, investigadores con una amplia trayectoria en el ámbito de la documentación de las lenguas indígenas del área fuegopatagónica. Esta obra reúne, en una edición anotada, documentos inéditos de ocho lenguas fuegopatagónicas (ona-selk'nam, haush, alakaluf/kawesqar, yagan, aonekko 'a'ien, teushen, günün a yajüch y mapuzugun), con los objetivos de historizar las prácticas y métodos a partir de los cuales se obtuvieron estos textos en un contexto de expropiación territorial y de genocidio de los pueblos preexistentes y poner a disposición de la comunidad científica nacional e internacional y, en especial, de los mismos pueblos originarios, un conjunto de registros que se han conservado en distintos repositorios de Argentina, Chile, Alemania e Italia.

¹Eberhard, D. M., Simons, G. F. & Fennig, Ch. D. (2024). *Ethnologue: Languages of the World. Twenty-sixth edition*. Dallas, Texas: SIL International [en línea]. Disponible en: <http://www.ethnologue.com>.

Este libro, de 586 páginas, consta de 17 capítulos, anteceditos por un texto introductorio, en el que los compiladores comparten las bases teóricas y las decisiones metodológicas que guiaron la edición y presentación del material documental. En primer lugar, señalan que intentaron reconstruir las *escenas de documentación*, es decir, las situaciones de interacción —todas asimétricas e inscritas en lógicas coloniales— en las que las lenguas fueron registradas. En estas escenas, los hablantes que participaron de los registros, identificados mediante apelativos como «informantes», «fuente de información», «intérpretes», «comunicantes», «asesores» o «guías», fueron invisibilizados. Para reparar esta injusticia histórica, los autores de cada capítulo recuperaron sus nombres en las lenguas originarias respectivas y sus roles en cuanto *coproductores* de los registros. Más aún, fueron también recuperados los apelativos en lenguas originarias que recibieron los colectores de los registros.

La introducción también ofrece una revisión de las agencias que abordaron la recopilación de los materiales compilados en la obra. Estas agencias fueron tanto individuales como colectivas. Dentro de las primeras destacan los casos del militar, político, escritor, periodista, historiador y traductor Bartolomé Mitre (1821-1906), del maestro rural Tomás Harrington (1887-1967) y del geólogo alemán Pablo Groeber (1885-1964); dentro de las segundas, las de carácter laico, como el Museo de la Plata y el Museo Etnográfico dependiente de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, y las de carácter religioso, como la *South American Missionary Society* y las misiones salesianas. Las agencias museales, con Samuel Lafone Quevedo (1835-1920) y Roberto Lehmann-Nitsche (1872-1938) como figuras destacadas, focalizaron su trabajo en la elaboración de listas léxicas y tablas comparativas, en detrimento de las prácticas comunicativas presenciadas; las agencias religiosas, en cambio, con figuras como Thomas (1842-1898) y Lucas Bridges (1874 y 1949) y Juan Zenone (1868 y 1941), registraron la lengua en entornos cotidianos y con fines principalmente comunicativos, con el propósito de obtener un bilingüismo funcional transicional hacia el aprendizaje de las lenguas coloniales.

Por último, en este primer apartado se explicitan las pautas de edición del material. Los documentos, ordenados a partir de un criterio que combina los ejes cronológico y espacial, son introducidos mediante una ficha explicativa en la cual se indica: el título original de la fuente, los nombres de sus coproductores, el lugar donde puede ser consultado el texto original, la reconstrucción del contexto de producción, una descripción de la materialidad del documento y un análisis de algunos aspectos de su contenido. Luego de la ficha, se proporcionan transcripciones de las fuentes, elaboradas con la mayor fidelidad posible a los manuscritos originales, se exponen los criterios comunes y, en algunos casos, se realizan indicaciones complementarias relacionadas con la fuente en cuestión. En cuanto a las denominaciones de las lenguas y los pueblos, los autores señalan respetar la variabilidad que exponen las fuentes y adoptar en las fichas las denominaciones utilizadas actualmente por comunidades revitalizantes.

Los 17 capítulos que componen esta obra fueron escritos por 14 autores del *Puelmapu* ‘territorio ubicado al este de la Cordillera de los Andes’, todo ellos vinculados al estudio de las lenguas indígenas. Los registros sobre los cuales escriben fueron documentados según las agencias antes descritas, gracias al trabajo de coproductores. En la Tabla 1 se sistematizan los coproductores y autores de cada capítulo.

TABLA 1 Niveles de autoría de cada capítulo de la obra

Nº	Título	Coproductores	Autores
1	Lenguas fueguinas	Thomas Bridges y Bartolomé Mitre	Sofía De Mauro
2	Vocabulario ona-yahgan-alakaluf del doctor Carlos Spegazzini	Paiwan, John Ferness, Kremmer, Wallaæengi, Sahualkis, Bánerko, Ârupin, Yaúachin, Ukokoengi, Pallaláia, Iam-mimáatatoengi, Tawakanaxak, Pinang, Tennagaia, Kùttáawéllis, Iipoenciamma, Henry Lory, Ielampoie, Simaciwellis, Akumátu, Tescapalawallis, Aiakapíia, Gamela, Huchestaiwa/Thomas Bridges y Carlos Spegazzini	José Pedro Viegas Barros y Marisa Malvestitti
3	Vocabulario y frases en idioma ona derivados del sistema fonético Ellis, 1896	Kiliutah, Minkiyolh, Kohpen, Kaushel, Kiyotimink, Halchic, Haäru, Keëlu y Lanushwaiwa/Lucas Bridges	Joaquín Bascopé Julio y Verónica Domínguez
4	Diccionario indio ona-español	Menelke, Mighens, Taha, Kalapacta, Isabel Gama, O'kienster, Koipar, Kooc'n, Taalchek, Alitol ó Noutl, Kuelgueta, Amstuntaa, Tron-nãa, Ktaikiusak, Kaasa, Hemthal, Paschol, Chenéhayayá, Knoski, Koyenkosfor, Noste'n, Kan-maar, Chéssñ, Kotiss, Yaask, Kfallél, Checherr, Hestom, Toki-note, Kouchikol y Kokosh/Giovanni Zenone	Joaquín Bascopé Julio y María Andrea Nicoletti
5	Colección de palabras onas	Hablantes de ona koyuká no identificados y Fortunato Griffa	Marisa Malvestitti y María Andrea Nicoletti
6	Cuaderno de palabras onas	Isabel Gama, O'kienster, niños y sor Rosa Gutiérrez	María Andrea Nicoletti y Marisa Malvestitti
7	Quadro linguístico comparativo italiano, ona, alacaluffo e tehuelce	Kwiškotarelukčís, Jáučeljalúkčís, Paolo Canalese, María, Candelaria, Miguel Bernabé Rúa, Ramón Díaz, Ángel Fabiani, Silvestre Canales, Menelke, Eliseo, Chumjaluwün y Maggiorino Borgatello/Macén-ájin	Marisa Malvestitti, Romina Grana y María Andrea Nicoletti
8	Vocabulario gennaken	Familia Puitchualao, Gabino, Francisco Hernández y Francisco Pascasio Moreno	María Emilia Orden

Continúa en la siguiente página

Nº	Título	Coproductores	Autores
9	Vocabulario puelche-guenaken base el de Lafone Quevedo 1896 y Vocabulario guenaken-español	Manzanero y Samuel Lafone Quevedo	María Emilia Orden y Marisa Malvestitti
10	Vocabulario castellano, tehuelche, ahonekenke ó tsoneca	Kankel y Samuel Lafone Quevedo	Máximo Farro y Sofía De Mauro
11	Tabla castellano/tehuelche-ahonekenke ó tsoneca	Joven tehuelche, Roberto Rubens y Carlos V. Burmeister	Máximo Farro y José Pedro Viegas Barros
12	Vocabulario tehuelche, tehues, pampa, araucano	Hompen, Painelef, Millagun, Manquel, Ghennaken y Carlos Ameghino	Máximo Farro y Marisa Malvestitti
13	Textos araucanos: diálogos en dialecto uaidisüfche argentino	Nahuelpi y Roberto Lehmann-Nitsche	Marisa Malvestitti
14	Toponimia araucana	Enrique y Francisco Millain Kurikal, Juan Antonio Barro, Paulino Gatica, Pablo Groeber y Rodolfo Lenz	Rodrigo de Miguel y Máximo Farro
15	Toponimia indígena de la Patagonia	Trruúlmani, Nawelkir Chikchano, Teguí-tsüm, Chipi, Kilkilaguës, Zenón Gómez, Paillakan, José Ramón Manquián y Tomás Harrington	Verónica Domínguez
16	Vocablos y frases de la lengua tehuelche	Enrique Yaknek Chapalala, Lorenzo Yebe, José Roldán/Rondán, Síska/Teresa Pascual, Mercedes Copolque, Camilo Yalo, J. Manchao, Juan Kaiper/Caip, José Imbelloni y Marcelo Bórmida	Luisa Domínguez y Ana Fernández Garay
17	Del silenciamiento a los procesos de visibilización de lenguas y sonidos		Sandra Murriello y Anahí Mariluan

De estos 17 capítulos, 15 corresponden a la reposición de la versión original de los textos, mientras que hay un único caso (capítulo 12) en el que se ofrece la reconstrucción de un documento a partir de datos dispersos en distintas publicaciones. Por otro lado, el capítulo que cierra esta obra brinda una valoración de estos materiales

a partir de la visibilización de las lenguas originarias por medio de sus hablantes y dentro de sus comunidades.

A modo de ejemplo de todo lo dicho hasta aquí, revisaremos el segundo capítulo de esta obra, “Vocabulario ona-yahgan-alakaluf del doctor Carlos Spegazzini”, a cargo de José Pedro Viegas Barros y Marissa Malvestitti. En primer lugar, en cuanto a la ubicación actual del material, los autores señalan que se dispone de una copia del texto realizada por Samuel Lafone Quevedo, en 1899, en el Archivo Histórico del Museo de La Plata (Fondo Lafone Quevedo, carpeta n° 42, Lenguas Patagónicas, manuscrito n° 8). En segundo lugar, con respecto al contexto de la producción, los autores dan cuenta de la complejidad de la coproducción que presenta esta fuente no solo porque Spegazzini registra tres idiomas, sino también porque hubo una variedad de agencias involucradas (individuales, religiosas y museales). La anotación de este vocabulario comparado en las lenguas haush (indicada como “ona” en el manuscrito), yagan y alakaluf fue realizada durante el curso de una misión científica italo-argentina a Tierra del Fuego (1881-1882), de la cual Spegazzini, botánico de origen italiano, formaba parte. Este vocabulario ofrece escasa información acerca de las escenas de documentación, por lo que los autores tuvieron que cotejar distintas fuentes que ofrecen información complementaria: el informe de la misión científica preparado por el encargado Giacomo Bove, el informe y las publicaciones de Spegazzini, los relatos publicados por Thomas y Lucas Bridges sobre parte del recorrido realizado por la expedición, y los datos brindados en la publicación lingüística de Lehmann-Nitsche.

Entre el 13 de mayo y el 17 de junio de 1882, la misión científica permaneció en dependencias de la misión anglicana de Ushuaia, a cargo de Thomas Bridges, denominado *Hucheistauwa*, ‘el sordo’, en lengua yagan, y su hijo Lucas, llamado *Lanushwaiwa*, ‘el del chorrillo del pájaro carpintero’ en la misma lengua. Desde allí realizaron trayectos marítimos hacia el sur y el este de Onashaga/canal Beagle. Los autores infieren que la documentación de la lengua yagan se realizó en ese lapso, en situaciones en tierra y durante los traslados náuticos. Spegazzini destaca haber interactuado con dos jóvenes indígenas, Kremmer y John Ferness, criados por los misioneros ingleses, muy inteligentes y que conocían perfectamente el inglés, y con Wallaængi, que hablaba algo de español. Otros nombres que menciona son: Ukokoengi/Ukoko/Ococco, un hombre de 35 años, también llamado George en las crónicas anglicanas, junto a su mujer, llamada Gamela, y Paiwan o Páihuan, un joven habitante del lado Oeste de la Isla Navarino. Además, a partir de la revisión de otras fuentes, los autores rescatan los nombres de otros coproductores: Pallaláia/Pallalaja, un hombre de 45 años; Usicacungis/Usikakoengi, un hombre adulto; Iammimáatatoengi/Iamminmaatungis/Jamminmnanlungi, un joven de 25 años; Tawakanaxak/Taucanassae, un joven de 24 años; Pinang, un niño de 15 años; Tennagaia/Teunagaja, un niño de 10 años; Kùttáiwéllis; Iipoenciamma; Henry Lory, colaborador habitual de Thomas Bridges/Hucheistauwa; Ielampoie/Jalampoje, mujer de 30 años; Simaciwellis/Simacivellis, joven de 25 años; Akumátu/Acamuto, niña de 15 años; Tescapawellis/Tescapalawallis, niña de 10 años; y Aiakapíia.

En Hammacoia/Bahía Sloggett, se describe un encuentro con un clan haush de carácter numeroso (alrededor de 50 personas), mediado por Paiwan. De este encuentro se recuperan los nombres de dos probables participantes: Yaúachin y Ârupin. Por otro lado, Lehmann-Nitsche, informa la participación de dos coproductores de lengua alakaluf: Sahualkis, un joven de 25 años, y Bánérko.

En tercer lugar, en cuanto a la descripción de la fuente, los autores presentan una copia realizada por Samuel Lafone Quevedo, bajo el título «Vocabulario Ona», el cual contiene a continuación la inserción «Yahgan-Alucaluf» en caligrafía de Roberto Lehmann-Nitsche. Este documento consta de 42 fojas, organizadas en tres cuadernillos de hojas cuadrículadas. La cantidad de datos consignados en el manuscrito no es homogénea para las tres lenguas: hay enunciados en yagan en 557 entradas, en haush en 545 y en alakaluf en 142. En el manuscrito se recupera léxico relativo a la flora y la fauna, elementos naturales, relaciones primarias de parentesco y objetos de uso cotidiano; se incluyen también palabras relacionadas con la situación que atravesaban, como «naufrago»,

«extranjeros europeos» o «morir ahogado», y se muestra interés por la toponimia de puntos que figuran en las cartas náuticas. Además del léxico, se encuentran en el texto numerosas frases. Por último, Viegas Barros y Malvestitti ofrecen una transcripción íntegra de la fuente.

Los documentos presentados en el libro así descrito son valiosos por varias razones. Primero, porque proporcionan información directa sobre las lenguas, muchas de las cuales están en grave peligro de extinción y otras que ya han desaparecido. Segundo, porque permiten a los investigadores contemporáneos tener acceso a fuentes primarias que de otro modo serían inaccesibles. Tercero, porque ofrecen una cartografía humana y lingüística fluida y dinámica de la región fuegopatagónica, con casos como el de Taunünüün, coproductora de un vocabulario aonekko ‘a’ien, que además era hablante de günüün a yajüch, mapuzugun y español; o el uso del mapuzugun como lengua franca en el Vicariato apostólico de la misión salesiana. Y cuarto, porque recuperan y emplean antropónimos y topónimos en lenguas indígenas, como Onashaga/canal Beagle, Ukatush/Harberton, Shaikush/estancia Viamonte, Kin/Río Grande, Shaikush/Río Fuego y Hammacoia/Bahía Sloggett. Sin duda, esta obra es un recurso invaluable para la investigación lingüística y antropológica. Los documentos inéditos proporcionan datos esenciales para el estudio de la fonología, morfología, sintaxis y léxico de las lenguas fuegopatagónicas. Además, los contextos culturales y etnográficos que acompañan los documentos permiten una mejor comprensión de las prácticas sociales, creencias y modos de vida de los pueblos indígenas.

Incluso más allá, desde nuestra mirada personal y considerando que, como dijo el poeta maya Cocom Pech, “Tu idioma es la casa de tu alma”², este es un conjunto de registros que muestra las almas y las casas indígenas destrozadas, mutiladas, inferiorizadas. Por muy comprometidos con las lenguas que estuvieron los colectores de los archivos, su trabajo no estuvo orientado a la humanización de las políticas genocidas de la época, sino que se hizo desde la separación de las lenguas y sus hablantes; no fue su objetivo ayudar a su preservación, sino facilitar el camino de los que estaban llegando a colonizar a través de las lenguas originarias. Al leer es posible imaginar los sitios en que se encontraban los hablantes: refugios de la guerra, espacios transitorios entre la vida y la muerte. ¿Quién puede decir que la misión salesiana de la Isla Dawson era el mejor lugar para el pueblo yagan? Fueron desplazados hasta allá, tal como décadas después lo serían los opositores a la dictadura de Augusto Pinochet. Este libro expone tales dolores y ofrece una oportunidad para reparar injusticias históricas. *Documentos inéditos en lenguas fuegopatagónicas (1880-1950)* es una obra monumental que brinda una mirada única de las lenguas y las culturas indígenas de la Patagonia y Tierra del Fuego. Es un recurso imprescindible para lingüistas, antropólogos, historiadores y todos aquellos interesados en la preservación y el estudio de las lenguas indígenas. La meticulosa recopilación y presentación de los documentos hacen de este libro una contribución duradera en el campo de la lingüística y la antropología.

²Cocom Pech, Jorge Miguel. 2001. El lenguaje es la casa de tu alma. *Memoria del Festival de Poesía de Medellín*. Disponible en línea: <<https://www.festivaldepoesiademedellin.org/en/Multimedia/cocom.htm>>. Fecha de consulta: 11/06/2024.